*Œuvres complètes de Rutebeuf, trouvère du XIIIe siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois par Achille Jubinal*, *Nouvelle édition revue et corrigée*, A. Jubinal, 1874 : Paris, Paul Daffis, vol. 1, pp. 129-145.

**Ci encoumence**

**La Nouvele Complainte d’Outre-Mer**[[1]](#footnote-2).

Ms. 7633.

Pour l’anui & por le damage

Que je voi en l’umain linage,

M’eſtuet mon pencei deſcovrir :

En ſoſpirant m’eſtuet ovrir

La bouche por mon voloir dire

Coin homs corrouciez & plains d’ire.

Quant je pens à la ſainte terre

Que péchéour doient requerre

Ainz qu’il aient paſcei joneſce,

Et je’s voi entreir en vielleſce,

Et puis aleir de vie à mort,

Et pou en voi qui s’en amort

A empanrre la ſainte voie[[2]](#footnote-3),

Ne faire par quoi Diex les voie :

S’en ſuiz iriez par charitei ;

Car ſainz Poulz diſt par veritei :

« Tuit sons .i. cors en Jhéſu-Crit, »

Dont je vos monſtre par l’eſcrit

Que li uns eſt membres de l’autre,

Et nos ſons auſi com li viautre[[3]](#footnote-4)

Qui ſe combatent por .i. os :

Plus en déiſſe, mais je n’oz.

Vos qui aveiz ſens & ſavoir,

Entendre vos fais & ſavoir

Que de Dieu ſunt bien averies

Les paroles, des prophécies.

En crois morut por noz mesfais

Que nos & autres avons fais ;

Ne morra plus, ce eſt la voire :

Or poons ſoz noz piauz acroire.

Voirs eſt que David nos recorde,

Diex eſt plains de miſéricorde ;

Mais veiz-ci trop grant reſtrainture.

Il eft juges plains de droiture,

Il eſt juges fors & poiſſans,

Et ſages & bien connoiſſans,

Juges que on ne puet plaiſſier,

Ne hom ne puet ſa cort plaiſſier

Fors li fors (fox eſt qui c’efforce

A ce que il vainque ſa force) ;

Poiſſans que riens ne li eſchape,

Por quoi qu’il at tot ſoz ſa chape ;

Sages c’on non puez deſevoir ;

Se puet chacuns aparſovoir,

Connoiſſans qu’il connoiſt la chose

Avant que li hons la propoze,

Qui doit aleir devant teil juge

Sens troveir recet ne refuge.

C’il at tort, paour doit avoir

C’il a en lui ſans ne ſavoir.

Prince, baron, tournoiour,

Et vos autre ſéjornéour

Qui teneiz à aiſe le cors,

Quant l’arme ſerat miſe fors,

Queil porra-ele oſteil prendre ?

Sauriiez-le me vos apprendre ?

Je ne le ſai pas, Dies le ſache !

Mais trop me plaing de voſtre outrage,

Quant vos ne pouceiz à la ſin

Et au pélérinage fin

Qui l’arme pécherreſſe afine

Si qu’à Dieu la rent pure & fine.

Prince premier qui ne ſaveiz

Combien de terme vos aveiz

A vivre en ceſte morteil vie,

Que n’aveiz-vos de l’antre envie

Qui cens fin eſt par joie faire,

Que n’entendeiz à voſtre afaire,

Tant com de vie aveiz eſpace ?

N’atendeiz pas que la mors ſace

De l’arme & dou cors deſervrance.

Ci auroit trop dure atendance,

Car li termes vient durement,

Que Dieux tanrra ſon jugement.

Quant li plus juſte d’Adam nei

Auront paour d’eſtre dampnei,

Ange & archange trembleront,

Les laces armes que feront ?

Queil part ce porront-elz repondre,

Qu’à Dieu ne’s eſtuiſſe répondre

Quant il at le monde en ſa main.

Et nos n’avons point. de demain ?

Rois de France, rois d’Aingleterre,

Qu’en joneſce deveiz conquerre[[4]](#footnote-5)

L’oneur dou cors, le preu de l’âme

Ainz que li cors ſoit ſoz la lame

Sanz eſpargnier cors & avoir,

S’or voleiz paradix avoir

Si ſecoreiz la Terre-Sainte

Qui eſt perdue à ſeſte empainte,

Qui n’a pas .i. an de recours,

S’en l’an méiſmes n’a ſecours ;

Et c’ele eſt à voz tenz perdue,

A cui tenz ert-ele rendue ?

Rois de Sézile, par la grâce

De Dieu, qui vos clona eſpace

De conquerre Puille & Cézille[[5]](#footnote-6),

Remembre-vos de l’Évuangile

Qui diſt qui ne lait peire & meire,

Fame & enfans & ſuers & freires,

Poſſeſſions & manandies,

Qu’il n’a pas avec li parties.

Baron, qu’aveiz-voz en pancei ?

Seront jamais par vos tenſei

Cil d’Acre qui ſunt en balance

Et de ſecorre en eſpérance ?

Cuens de Flandres ou de Bergoingne,

Cuens de Nevers[[6]](#footnote-7) con grant vergoingne

De perdre la terre abſolue

Qui à voz tenz nos iert tolue !

Et vos autres baron encemble,

Qu’en dites-vos ? que il vos cemble ?

Saveiz-vos honte ſi aperte

Com de ſoffrir ſi laide perte ?

Tournoieur, vos qui aleiz

En yver, & vos enjaleiz

Queue places à tournoier,

Vos ne poeiz mieux foloier.

Vos deſpandeiz & ſens raiſon

Voſtre tens & voſtre ſaiſon,

Et le voſtre & l’autrui en taſche ;

Le noiel laiſſiez por l’éſcraffe[[7]](#footnote-8)

Et paradix pour vainne gloire.

Avoir déuſſiez en mémoire

Monſeignor Joffroi de Sergines,

Qui fu tant boens & fu tant dignes

Qu’en paradix eſt coroneiz

Com ſages & bien ordeneiz,

Et le conte Huede de Nevers

Dont hom ne puet chanſon ne ver

Dire ſe boen non & loiaul

Et bien loei en court roiaul.

A ceux deuſſiez panrre eſſample,

Et Acres ſecorre & le Temple[[8]](#footnote-9).

Jone eſcuier au poil volage,

Trop me plaing de voſtre folage,

Qu’à nul bien faire n’entendeiz

Ne de rien ne vos amendeiz.

Si fuſtes filz à mains preudoume,

Teil com je’s vi, je les vos nome,

Et vos eſtes muzart & nice

Que n’entendeiz à voſtre office ;

De veoir preudoume aveiz honte.

Voſtre eſprevier ſunt trop plus donte

Que vos n’ieſtes, c’eſt vériteiz ;

Car teil i a, quant le geteiz,

Seur le poing aporte l’aloe :

Honiz ſoit qui de lui ſe loe,

Se n’eſt Diex ne voſtre pays :

Li plus ſages eſt faux nayx.

Quant vos deveiz aucun bien faire,

Qu’à aucun bien vos doie traire,

Si le ſaites tout autrement,

Car vos toleiz vilainnement

Povres puceles lor honeurs ;

Quant ne puéent avoir ſeigneurs,

Lors ſi deviennent dou grant nombre :

C’èſt .i. péchiez qui vos encombre.

Vos povres voizins ſozmarchiez,

Auſi bien at léans marchiez

Vendre vos bleiz & voſtre aumaille

Com cele autre povre piétaille.

Tonte gentileſce effaciez ;

Il ne vos chaut que vos faciez

Tant que vieilleſce vos efface,

Que ridée vos eſt la face,

Que vos ieſtes vieil & chenu

Por ce qu’il vos ſeroit tenu

A gilemeir dou parentei,

Non pas par voſtre volentei.

S’eſtes chevalier leiz la couche

Que vous douteiz .i. poi reproche,

Mais ſe vos amiſſiez honeur

Et doutiſſiez la deſhoneur,

Et amiſſiez voſtre lignage,

Vos fuſſiez & preudome & ſage.

Quand voſtre tenz aveiz veſcu,

Qu’ainz paiens ne vit voſtre eſcu,

Que deveiz demandeir celui

Qui ſacrefice fiſt de lui ?

Je ne ſai quoi, ſe Diex me voie,

Quant vos ne teneiz droite voie.

Prélat, clerc, chevalier, borjois,

Qui trois ſemainnes por .i. mois

Laiſſiez aleir a voſtre guiſe

Sens ſervir Dieu & ſainte Égliſe,

Dites ! ſaveiz-vos en queil livre

Hom trueve combien hon doit vivre ?

Je ne ſai : je non puis troveir ;

Mais je vos puis par droit proveir

Que quant li hons commence à neſtre

En ceſt ſiècle a-il pou à eſtre,

Ne ne ſeit quant partir en doit,

La riens qui plus certainne ſoit,

Si eſt que mors nos corra ſeure :

La mains certainne ſi eſt l’eure[[9]](#footnote-10).

Prélat auz palefrois norrois[[10]](#footnote-11),

Qui bien ſaveiz par queil norrois

Li filz Dieu fu en la crois mis

Por cofondre ces anemis,

Vos ſermoneiz aus gens menues

Et aux povres vielles chenues

Qu’elz ſoient plainnes de droiture.

Maugrei eulz font-ele penance,

Qu’eles ont ſanz pain aſſé painne,

Et ſi n’ont pas la pance plainne.

N’aiez paour ; je ne di pas

Que vos meueiz iſnele pas

Por la ſainte terre défendre ;

Mais vos poeiz entor vos prendre

Aſſeiz de povres gentilz homes

Qui ne maintint ſoumes ne ſoumes,

Qui doient & n’ont de qu’il paient,

Et lor enfant de fain s’eſmaient ;

A cex doneiz de voſtre avoir

Dont par tens porreiz pou avoir :

Ces envoiez outre la meir

Et vos faites à Dieu ameir.

Montreiz par bouche & par example

Que vos ameiz Dieu & le Temple[[11]](#footnote-12).

Clerc à aiſe & bien ſéjornei,

Bien vertu & bien ſéjornei

Dou patrimoinne au Crucéfi,

Je vos promet & vos afi,

Se vos failliez Dieu orendroit,

Qu’il vos faudra au fort endroit.

Vos ſereiz forjugié en court,

Ou la riègle faut qui or court :

« Por ce te fais que tu me faces,

Non pas por ce que tu me haces. »

Diex vos fait bien ; faites-li donc

De quoi[[12]](#footnote-13) de cuer, & d’arme don ;

Si fereiz que preu & que ſage.

Or me dites queil aventage

Vos puet faire voſtres tréſors

Quant l’arme iert partie dou cors ?

Li exécuteur le retiennent

Juqu’à tant qu’à lor fin reviennent

Chacun ſon éage à ſon tour :

C’eſt manière d’exécutour ;

On il avient par méchéance

Qu’il en donnent por reparlance

Xx. paire de ſolers ou trente :

Or eſt ſauvé l’arme dolante.

Chevaliers de plaiz & d’axiſes[[13]](#footnote-14),

Qui par vos faites vos juſtices

Sens jugement aucunes fois,

Tot i ſoit airemens ou foiz,

Cuidiez-vos toz jors einſi faire.

A un chief vo covient-il traire ?

Quant la teſte eſt bien avinée

Au feu deleiz la cheminée,

Si vos croiziez ſens ſermoneir.

Donc v’erriez grant coulz, doneir

Seur le ſozdant & ſeur ſa gent :

Forment les aleiz damagent.

Quant vos vos leveiz au matin,

S’aveiz changié voſtre latin

Que gari ſunt tuit li blecié

Et li abatu redrecié.

Li un vont au lièvres chacier

Et li autre vont porchacier :

Cil panront .i. mallart[[14]](#footnote-15) ou deux,

Car de combatre n’eſt pas geux.

Par vos faites voz jugemens,

Qui ſera voſtres dampnemens

Se li jugement n’eſt loiaus,

Boens & honeſtes & féaus.

Qui plus vos donc ſi at droit :

Ce faites que Diex ne voudroit.

Ainſi defineiz voſtre vie,

Et lorsque li cors ſe dévie

Si trueve l’arme tant à faire

Que je ne porroie retraire,

Car Diex vos rent la faucetei

Par jugement ; car achatei

Aveiz enfer & vos l’aveiz ;

Car cette choze bien ſaveiz :

Diex rent de tout le guerredon,

Soit biens, ſoit maux, il en a don.

Riche borjois d’autrui ſuſtance,

Qui faites Dieu de voſtre pance,

Li poivre Dieu chiez vos s’aünent

Qui de faim muerent & géunent

Por atendre voſtre gragan,

Dont il n’ont pas à grant lagan[[15]](#footnote-16) ;

Et vos entendeiz au meſtier

Qui aux armes n’éuſt meſtier,

Vos ſaveiz que morir convient ;

Mais je ne ſai c’il vos ſouvient

Que l’uevre enſuit l’orne & la fame ;

C’il at bien fait bien en a l’arme,

Et nos trovons bien en eſcrit :

« Tout va fors l’amour Jhéſu-Crit. »

Mais de ce n’aveiz-vos que faire !

Vos entendeiz à autre afaire.

Je ſai toute voſtre atendue :

Dou bleis ameiz la grant vendue

Et chier vendre de ſi au tans,

Seur lettre, ſeur plège[[16]](#footnote-17), ou ſeur nans[[17]](#footnote-18),

Vil acheteir & vendre chier,

Et uzereir & gent trichier,

Et faire d’un déable Deus

Por ce que enfer eſt trop ſeux.

Juſqu’à la mort ne faut la guerre,

Et quant li cors eſt mis en terre

Et hon eſt à l’orteil venuz,

Jà puis n’en iert contes tenuz.

Quant li enfant ſunt lor ſeigneur,

Veiz-ci conqueſt à grant honeur

Au bordel ou en la taverne :

Qui plus toſt puet, plus c’i governe.

Cil qui lor doit ſi lor demande ;

Paier covient ce c’om commande.

Teiz marchiez font coin vous éuſtes,

Quant en voſtre autoritei fuſtes.

Chacuns en prent, chacuns en oſte.

Enz oſteiz pluée s’en vont li oſte :

Les terres demeurent en friche ;

S’en funt li hom eſfrange riche ;

Cil qui lor doit paier n’es daingne,

Anſois convient que lion en daingne

L’une moitié por l’autre avoir.

Veiz-ci la fin de voſtre avoir.

La fin de l’arme eſt tote aperte :

Bien eſt qui li rant ſa déſerte.

Maiſtre d’outre meir & de France,

Dou Temple par la Dieu poiffance,

Frère Guillaume de Biaugeu[[18]](#footnote-19),

Or poeiz veioir le biau geu

De quoi li ſiècles ſeit ſervir.

Il n’ont cure de Dieu ſervir

Por conquerre ſainz paradis,

Com li preudome de jadiz,

Godefroiz, Briemons[[19]](#footnote-20) & Tancreiz.

Jà n’iert lor ancres aencreiz

En meir por la neif rafreſchir ;

De ce ce vuelent-il franchir.

Ha, bone gent ! Diex vos ſequeure !

Que de la mort ne ſaveiz l’eure.

Recoumanciez novele eſtoire,

Car Jhéſu-Criz li rois de gloire

Vos vuet avoir, & maugré voſtre

Sovaingne-vos que li apoſtre

N’orent pas paradix por pou :

Or vos remembre de ſaint Pou,

Qui por Deu ot copei la teſte.

Por noiant n’en fait-hon pas feſte,

Et fi ſaveiz bien que ſainz Peires

Et ſains Andreuz, qui fu ces frères,

Furent por Dieu en la croix mis.

Por ce ſu Dieux lor boens amis

Et li autre ſaint anfiment.

Que vos iroie plus rimant ?

N’uns n’a paradix c’il n’a painne ;

Por c’eſt cil ſages qui ſ’en painne.

Or prions au Roi glorieux

Et à ſon chier Fil précieux

Et au Saint-Eſpérit enſemble,

En cui toute bonteiz s’aſemble,

Et à la précieuſe Dame

Qui eſt ſaluz de cors & d’arme,

A touz ſainz & a toutes ſaintes

Qui por Dieu orent painnes maintes,

Qu’il nos otroit ſa joie fine.

Rutebues ſon ſarmon deſine.

Explicit.

1. Cette pièce, bien postérieure aux deux pièces qui la précèdent, n’a pu être composée qu’après l’an­née 1273, d’abord parce que Guillaume de Beaujeu y est désigné sous le titre de *grand martre du Temple*, qu’il n’obtint qu’à cette époque ; ensuite parce que Rutebeuf s’appuie sur la jeunesse du roi de France et du roi d’Angleterre pour engager ces princes à se croiser. Or, avant 1275, les paroles du poëte peuvent bien, il est vrai, avoir trait à Philippe-le-Hardy, qui était monté sur le trône en 1270, à l’âge de 25 ans, mais non à Henri III, roi d’Angleterre, né en 1207, et qui avait alors 66 ans. Après l’époque que nous fixons au contraire, ce que dit Rutebeuf s’applique à la fois aux deux princes ; car Henri III étant mort en 1273, son fils Édouard lui succéda à l’âge d’environ 30 ans. C’est de ce prince et de son père qu’il est question dans la mordante et curieuse satire intitulée : *La Pais aux Anglois*, que j’ai publiée dans mon recueil
intitulé : *Jongleurs et Trouvères*, p. 170 et suivantes.

M. Paulin Paris, dans *l’Histoire littéraire de la France*, confirme en ces termes nos conjectures : « Ce morceau, d’une éloquence vraie et d’un style cor­rect, paraît avoir été fait au moment du concile de Lyon en 1274, alors que les envoyés de Saint-Jean-d’Acre, les patriarches de Constantinople et de Jéru­salem, plus de mille prélats, les grands maîtres de l’Hôpital et du Temple, servaient d’escorte au pape Grégoire X, et réclamaient avec lui de nouvelles croi­sades ». Malheureusement, M. Paulin Paris ajoute « Rutebeuſ paraissait, dans cette circonstance, suivre les inspirations de Guillaume ou de Richard de Beau­jeu, grand maître des Templiers. *Il est donc proba­ble qu’il fit aussi le voyage de Lyon*, *avec tous les personnages du concile*. »

Je ne saurais, et je le regrette, adopter ici l’avis de M. Paulin. Paris. Ce n’est qu’une simple conjecture, et rienne vient la confirmer dans les œuvres de no­tre poëte. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Empanrre la sainte voie*, entreprendre le saint voyage. [↑](#footnote-ref-3)
3. Ms. 7633. Var. *viautre*, chiens de chasse, sorte de gros lévriers. [↑](#footnote-ref-4)
4. Voyez la note du commencement de la pièce. [↑](#footnote-ref-5)
5. Charles d’Anjou. (Voyez la note sur ce prince au commencement de la pièce intitulée *Li diz de Puille*.) [↑](#footnote-ref-6)
6. Le comte de Flandre auquel Rutebeuf s’adresse ici est Gui, fils de Guillaume de Dampierre et de Marguerite II, fille puînée de Baudoin IX ; qui avait suc­cédé à Jeanne, sa soeur. Gui fut associé au gouverne­ment en 1251, et devint comte de Namur en 1263. — Le comte de Bourgogne est Philippe, mari en se­condes noces d’Alix de Méranie, veuve de Hugues IV. Il était en outre comte de Savoie, et mourut en l’an­née 1277. —Enfin, le comte de Nevers est Robert de Dampierre, qui épousa, en 1272, Yolande, veuve de Tristan, ſils de saint Louis, mort à Tunis en 1270, et auquel ce mariage donna le comté de Nevers. [↑](#footnote-ref-7)
7. Littéralement : « Vous laissez le nœud (le bou­ton) pour l’agrafe. » [↑](#footnote-ref-8)
8. J’aime à retracer ici ce souvenir qui prouve que Rutebeuf n’était ni ingrat ni oublieux. En effet, Geoffroi de Sargines était mort depuis 1269 et le comte de Nevers aussi. (Voir les *Complaintes* de Rutebeuf sur ces personnages.) [↑](#footnote-ref-9)
9. Montaigne a dit : « La chose la plus cer­taine, c’est de mourir ; la plus incertaine, c’est l’heure. » [↑](#footnote-ref-10)
10. *Norrois*, fier, hautain, orgueilleux, fringant, du nord ; *northus*. [↑](#footnote-ref-11)
11. L’ordre du Temple (voir la fin de la pièce), qui défendait alors la Terre-Sainte. [↑](#footnote-ref-12)
12. Cela est ainsi dans le Ms., mais il faudrait probablement *foi*. [↑](#footnote-ref-13)
13. *L’Histoire littéraire de la France* dit judicieusement « qu’il faut noter cette expression de *chevaliers plais et d’axises*, employée dès l’année 1274, c’est-à-dire plus de dix ans avant le règne de Philippe-le-Bel. » [↑](#footnote-ref-14)
14. *Mallart*, mâle de canes sauvages ; en bas latin, *mallardus*. [↑](#footnote-ref-15)
15. Lagan, abondance, quantité, multitude ; largesse, don. — *Lagan* était aussi une espèce de droit sei­gneurial. [↑](#footnote-ref-16)
16. *Piège*, garantie, caution. [↑](#footnote-ref-17)
17. *Nans*, nantissement, gage. [↑](#footnote-ref-18)
18. *Guillaume* ou Guichard *de Beaujeu* (on le nomme aussi *Guillard*), succéda dans la charge de grand-maître du Temple à Thomas Beraut ou Bérail, mort le 25 mars 1273. « Il faut donc, dit *l’Art de vérifier les dates*, rayer du catalogue des grands-maîtres Ro­bert et Guiffrei, dont on place les magistères entre ceux de Béraut et de Beaujeu. » Nous ferons observer qu’il y a ici une erreur. Guillaume de Beaujeu ne fut élu que le 13 mai 1273. En 1274, il assista au con­cile de Lyon ; la même année, il s’embarqua pour la Palestine, où il arriva le 29 septembre. Il y resta jus­qu’à sa mort, qui eut lieu en 1291 au siége d’Acre, qu’il défendait avec courage contre les infidèles. Il périt d’une blessure que lui fit à l’épaule une flèche empoisonnée, et, sur cinq cents des chevaliers qu’il commandait, dix seulement parvinrent à s’échapper. [↑](#footnote-ref-19)
19. *Bohémond*, fils de Robert Guiscard, l’un des chefs de la première croisade avec *Godefroi* et *Tan­crède*. [↑](#footnote-ref-20)